

Некоторые особенности положения татарских писарей в канцелярии Великого Княжества Литовского (XV–XVI веков)

Любая А.А.

Республиканский институт высшей школы, Минск

В современных исследованиях намечаются попытки включить писарей в контекст становления бюрократической системы государств Восточной Европы, хотя использование самого термина «бюрократия» применительно к восточноевропейским государствам рубежа Средневековья и раннего Нового времени является достаточно дискуссионным вопросом.

Цель статьи – на основании дошедших до нас источников проанализировать специфику положения татарских толмачей и писарей в деятельности центрального аппарата управления Великого Княжества Литовского, к которому относилась и господарская Канцелярия.

Материал и методы. *Представленная работа написана на базе единственного вида источников по данному вопросу, сохранившегося до наших дней, – материалам делопроизводства, то есть документам Метрики Великого Княжества Литовского, а также исследований отечественных, российских и польских авторов. При этом применялись специально-исторические методы.*

Результаты и их обсуждение. *По своему происхождению большинство писарей и толмачей татарского отдела были татарами, чьи предки во втором или третьем поколении эмигрировали во владения великих князей литовских. Их обязанности предусматривали исключительно обеспечение внешней политики Великого Княжества Литовского, в то время как остальные писари занимались, прежде всего, документооборотом органов государственного управления. Поэтому карьера татар в Канцелярии была ограничена должностью татарского писаря.*

Должности в татарском отделе Канцелярии концентрировались в руках одного клана – князей Юшинских, что в общем было нехарактерно для бюрократии того времени. Но поддержание двуязычной письменной культуры и сохранение религиозных исламских традиций в этой семье могли способствовать появлению переводов коранических текстов на старобелорусский язык.

Заключение. *Положение татарских писарей Канцелярии Великого Княжества Литовского существенным образом отличалось от положения и функциональных обязанностей латинских и русских писарей.*

Ключевые слова: *Канцелярия Великого Княжества Литовского, татарские писари, татарские толмачи.*

Some Peculiarities of the Tatar Clerks Position of at the Chancery of the Great Duchy of Lithuania (XV–XVI Centuries)

Liubaya A.A.

National Institute for Higher Education, Minsk

In contemporary studies there are attempts to include clerks and writers into the context of bureaucracy system creation in the states of Eastern Europe. The application of the term of bureaucracy, though, concerning the Eastern European states of the late Middle Ages and early New Age is a rather controversial issue.

The purpose of the article is analyzing, on the basis of the extant sources the status of the Tatar interpreters and clerks in the actions of the state organs of the administration of the Grand Duchy of Lithuania, to which the Chancery also belonged.

Material and methods. *The presented work is written on the basis of the only type of sources that have survived to our day – materials of record keeping, that is, documents of the Metric of the Grand Duchy of Lithuania, as well as studies of native, Russian, and Polish authors, with the application of special historical methods.*

Results and its discussion. *According to their origin, most of the clerks and interpreters of the Tatar department were Tatars, whose ancestors in the second or third generation had emigrated to the possessions of the Grand Dukes of Lithuania.*

Their duties were providing the foreign policy of the Grand Duchy of Lithuania, while the rest of the clerks primarily dealt with the document circulation of state administration bodies. Therefore, the career of the Tatars in the Chancellery was limited to the position of the Tatar clerk. Positions in the Tatar department of the Chancellery were concentrated in the hands of one clan – the Princes of Yushinsky, which in general was not typical for the bureaucracy of that time. But the maintenance of the bilingual written culture and the preservation of religious Islamic traditions in this family could facilitate the appearance of translations of the Koran texts into the Old Belorussian language.

Conclusions. *The position of the Tatar clerks of the Chancery of the Grand Duchy of Lithuania differed significantly from the position and functional duties of the Latin and Russian clerks.*

Key words: *the Chancery of the Great Duchy of Lithuania, Tatar writers, Tatar interpreters.*